

## **Abstract**

Compensation Strategies Implemented in Translating the Cognate Accusative in Five Selected Translations of the Holy Qur'an with reference to Tabarak Part (MA Thesis), 2023

By

Ruwaida Ali Al- Akbari

Supervisor

Professor Dr. Najla'a Abdulla Ateeg

The present study aimed at investigating the compensation strategies implemented in translating the cognate accusative (CA) in five selected translations of the Holy Qur'an with reference to Tabarak Part. Further, it studied using the English lexicon versions with referring to many Arabic interpretations and lexicon books in addition to English dictionaries. The study sample consisted of five interpretations of the Holy Qur'an, which were chosen purposefully for content analysis. In order to fulfill the aim of the study, the researcher employed a quantitative and qualitative descriptive design and analyzed twenty-two examples and their equivalences, types of phrases of English versions, and the strategies used in translating them. The study has come up with some findings. For instance, to overcome the problems of translating the CA in the Holy Qur'an the translators resorted to use free and bound translation strategies, in addition to the functional, ideational and formal equivalences and using the linguistic compensation forms as a noun phrase, verb phrase, prepositional phrase, adjective phrase, participle phrase, adverb phrase, gerund phrase, or an adverb to translate the CA.

**Keywords:** translation, compensation strategies, the CA, religious translation, Tabarak Part.

## المخلص

استراتيجيات التعويض المستخدمة لترجمة المفعول المطلق في جزء تبارك في خمس  
ترجمات مختارة (رسالة ماجستير) ٢٠٢٣ م

إعداد/ رويدا علي العكبري

إشراف/ أ. د. نجلاء عبد الله عتيق

هدفت هذه الدراسة إلى تحديد استراتيجيات التعويض المستخدمة لترجمة المفعول المطلق في خمس ترجمات مختارة لمعاني القرآن الكريم في جزء تبارك تحديداً. إذ تبنت الدراسة المنهج النوعي الكمي لتحقيق أهدافها المتوفاة. إن أداة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي تحليل محتوى هذه الترجمات للمفعول المطلق، بالرجوع إلى كتب التفسير والمعاجم اللغوية الانجليزية. وقد اعتمدت الدراسة على أخذ عينة قصدية، تكونت من اثنين وعشرين مثالاً للمفعول المطلق في خمس ترجمات لمعاني القرآن الكريم مع تحليلها تحليلاً وصفيًا. إضافة إلى تحديد نوع العبارة مع الاستراتيجية المستخدمة لترجمتها. وقد توصلت الدراسة إلى أن المترجمين لجؤوا إلى استخدام استراتيجيات الترجمة الحرة (ترجمة المضمون) أو الحرفية. إضافة إلى استراتيجيات الترجمة (التكافؤ الوظيفي، والمفاهيمي، والشكلي) باستخدام عبارات وتراكيب لغوية، مثل: الجملة الإسمية، والفعلية، وشبه الجملة، والنعت، واسم الفاعل، والظروف، واسم المصدر أيضاً لتفادي مشكلات ترجمة المفعول المطلق.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، استراتيجيات التعويض، المفعول المطلق، الترجمة الدينية، جزء تبارك.